

Localisation (A704026)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 5.0 **Studietijd 150 u**

Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2024-2025

A (semester 2)	Engels	Gent	practicum zelfstandig werk
----------------	--------	------	-------------------------------

Lesgevers in academiejaar 2024-2025

Lefever, Els	LW22	Verantwoordelijk lesgever
De Geyndt, Ellen	LW22	Medelesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2024-2025

	stptn	aanbodsessie
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Duits, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Engels, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Italiaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Russisch)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Spaans)	5	A
Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen(afstudeerrichting Nederlands, Turks)	5	A
Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting	5	A
Postgraduate Certificate Computer-Assisted Language Mediation	5	A

Onderwijstalen

Engels

Trefwoorden

Lokalisatie, softwarelokalisatie, websitelokalisatie, lokalisatie van games, lokalisatie van e-learningmateriaal

Situering

Wanneer in de vertaalindustrie gesproken wordt over lokalisatie, gaat het doorgaans over het lokaliseren van software, games en websites. Recent is daar ook e-learning bijgekomen. Om die producten succesvol te kunnen introduceren op een buitenlandse doelmarkt, moeten ze op een correcte en efficiënte manier aangepast worden aan de lokale omstandigheden. Dit proces omvat meer dan louter vertalen, zoals het aanpassen van lay-out, grafische elementen, helpprogramma's, tijdsaanduidingen, etc. Gespecialiseerde lokalisatietools zoals Passolo ondersteunen het lokalisatieproces.

Inhoud

De cursus behandelt de volgende onderwerpen:

- inleiding tot de belangrijkste concepten van lokalisatie;
- technische aspecten van lokalisatie (o.a. internationalisering, encoding, ondersteuning verschillende formaten);
- culturele aspecten van lokalisatie;
- lokaliseren van softwareprogramma's en online helpbestanden;
- lokaliseren van websites;
- lokaliseren van games;
- lokaliseren van e-learning.

Begincompetenties

De algemene competentie die kan worden verwacht van een academische bachelor, bij voorkeur in een aan de opleiding verwante discipline.

De student heeft een goede kennis van het Engels en heeft ook een goede kennis van minstens één van de vier volgende talen: Nederlands, Frans, Spaans of Duits.

Eindcompetenties

- 1 De student beschikt over geavanceerde kennis van het lokalisatieproces en kan vanuit die kennis lokalisatietools kritisch evalueren;
- 2 De student kan digitale inhoud (softwaretoepassingen met inbegrip van gebruikersinterfaces en online-helpbestanden, websites, games en e-learning) lokaliseren;
- 3 De student kan bij het vertalen adequaat gebruik maken van terminologische databanken (o. a. Microsoft Language Portal), stijlgidsen en specifieke lokalisatietools;
- 4 De student beschikt over geavanceerde kennis van verschillende technische en culturele aspecten van lokalisatie.
- 5 De student heeft inzicht in HTML-code (HTML-elementen en attributen, structuur van een HTML-document)

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk mits gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Practicum, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hands-on practica

Zelfstandig werk thuis

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Type: Software

Naam: Articulate 360 (Storyline / Rise)
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Online beschikbaar : Ja

Type: Software

Naam: SDL Passolo
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Beschikbaar op Athena : Ja

Type: Software

Naam: memoQ
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Online beschikbaar : Ja
Bijkomende info: Proeflicentie beschikbaar via de opleiding

Type: Software

Naam: Notepad++
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Beschikbaar op Athena : Ja

Type: Software

Naam: Matecat
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Online beschikbaar : Ja

Type: Software

Naam: SDL MultiTerm (Convert / Desktop)
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Beschikbaar op Athena : Ja

Type: Software

Naam: HTTrack
Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding
Optioneel: nee
Online beschikbaar : Ja

Referenties

- Esselink, Bert. *A practical guide to localization*. Vol. 4. John Benjamins Publishing, 2000.
- Dunne, Keiran J., ed. *Perspectives on localization*. John Benjamins Publishing, 2006.
- Jiménez-Crespo, Miguel, *Translation and Web Localization*. Routledge, 2013.
- Bernal-Merino, Miguel, 2009, Video games and children's books in translation, *Jostrans: Journal of Specialised Translation*, 11: 234-247.
- Mangiron, Carmen & O'Hagan, Minako, Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation, *Jostrans: Journal of Specialised Translation*, 6: 10-21

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

Interactieve ondersteuning via UFORA en tijdens de lessen. Individuele en collectieve feedback tijdens de colleges of via UFORA.

Evaluatiemomenten

niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Vaardigheidstest

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

De vaardigheidstesten bestaan uit verschillende uitgebreide lokalisatieopdrachten.

Eindscoreberekening

Vaardigheidstesten (100%)

Om te kunnen slagen dienen alle studenten deel te nemen aan minstens 80% van alle evaluaties en verplichte activiteiten zoals gastcolleges. Bij gewettigde afwezigheid kan een individuele vervangtaak voorzien worden.

Faciliteiten voor werkstudenten

Aanwezigheid in de lessen is ten sterkste aanbevolen.

Beperkte mogelijkheid tot feedback via e-mail voor concrete vragen.